

ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В СИСТЕМЕ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

А.С. Родоманченко, Е.Н. Соловова

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ УМЕНИЙ УСТНОЙ РЕЧИ НА МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКЗАМЕНАХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: МОНОЛОГ

Данная статья открывает серию статей, связанных с контролем устной речи на этапе школа–вуз, и предназначена для учителей старших классов школы и преподавателей вузов. Цель данной публикации — дать анализ существующих подходов к контролю владения умениями устной речи на иностранном языке (на основе рекомендаций Совета Европы и заданий международных экзаменов по иностранному языку) и определить актуальность данных подходов на этапе школа–вуз.

Ключевые слова: устная речь, языковая академическая мобильность, общеевропейские компетенции, международные экзамены, проверяемые макро- и микроумения, монолог.

This article opens series of articles devoted to the key issues of speaking assessment. It is aimed at analysis of contemporary approaches of testing speaking skills on the basis of Common European Framework of References, ESL and EFL examinations. The article covers speaking criteria which are used for speaking grading and macro and micro skills of monologues which form the basis of speaking assessment criteria. Assessment criteria and test techniques aimed at dialogue evaluation will be examined in further articles.

Key words: oral speech, academic and language awareness, common European reference levels, ESL and EFL exams, assessment criteria, monologue.

Система уровней владения иностранным языком

В данной статье анализируются типы заданий на контроль устно-речевых умений, которые предлагаются на международных экзаменах по иностранному языку, рассматриваются требования к монологическим высказываниям и определяются параметры их оценивания.

Родоманченко Аида Сергеевна — преподаватель кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; *тел.:* 8-916-608-38-75, *e-mail:* a.rodomanchenko@gmail.com

Соловова Елена Николаевна — докт. пед. наук, проф., зав. лабораторией языкового контроля факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; *тел.:* 8-926-707-10-41, *e-mail:* esolovova@mail.ru

Тема и проблема статьи обусловлены возросшим интересом к организации системы контроля и оценивания устной речи, особенно в связи с временным отсутствием данной части в ЕГЭ. Очевидно, что в обновленном формате экзамена эта часть будет направлена на отбор, скорее, тех абитуриентов, которые готовы к академическому общению в вузе, а не тех, кто просто готов к устному взаимодействию в ситуациях бытового общения.

Уровни владения иностранным языком и речевые модели. Для того чтобы проанализировать существующие формы контроля устно-речевых умений, обратимся к требованиям устно-речевых умений в системе уровней владения иностранным языком, которые были разработаны Советом Европы и опубликованы в документе под названием “Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка” (“Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment”).

Согласно рекомендациям Совета Европы, существующая классическая трехуровневая система (А — элементарное владение языком, В — самостоятельное владение, С — свободное владение) разветвляется на шесть подуровней, где В2 — пороговый продвинутый уровень, С1 — уровень профессионального владения, а С2 — уровень владения языком в совершенстве¹.

Помимо названных уровней, можно выделить три основные модели изучения иностранного языка, что также необходимо для понимания специфики организации контроля и оценивания речевых умений в целом и умений устной речи в частности:

- модель общего владения иностранным языком (General English);
- модель академического владения иностранным языком (Academic English);
- модель профессионального владения иностранным языком (Professional English).

В связи с тем что данная статья посвящена контролю и оценке умений устной речи на этапе школа—вуз, мы будем рассматривать модель общего и академического владения иностранным языком на уровнях В2—С1. Данный выбор обусловлен тем, что для выпускников школ в идеале характерно использование модели общего владения иностранным языком на уровне В1⁺—В2, а для студентов вузов — модели академического владения иностранным языком на уровне В1⁺—С1 (в зависимости от профиля вуза).

Следует отметить, что для большинства зарубежных вузов, отбирающих абитуриентов по всему миру, функциональный уровень владения иностранным языком для академических целей определяется в рамках В2⁺—С1.

¹ The Common European Framework in Its Political and Educational Context. URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf (дата обращения: 28.04.2012).

В данной статье рассматривается контроль устной речи на двух уровнях — на уровне В1⁺/В2 как минимально допустимом для поступления в вуз и на уровне С1 как идеальном для обеспечения академической мобильности студентов языкового и неязыкового вуза.

Далее приводятся критерии, разработанные Советом Европы для определения уровня владения речевыми умениями на уровне В2, с которого теоретически может начаться академическая деятельность, и на уровне С1, необходимом в академической среде:

- **диапазон:** использование в речи широкого спектра языковых средств и различных синтаксических конструкций;

- **точность:** уровень грамматической правильности;

- **беглость:** спонтанность речи, ее темп, паузы и интонация;

- **взаимодействие:** взаимодействие с собеседником, использование различных средств ведения дискурса;

- **связность:** ясность и логичность речи².

Следует отметить, что инвариантным ядром навыков и умений на уровнях В2 и С1 является:

- 1) **наличие** у испытуемого **достаточного набора лексических и грамматических структур** для инициирования и поддержания грамматически верных высказываний;

- 2) умение **логически выстроить высказывания** на общие темы в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка;

- 3) умение **завязать и поддержать беседу**, выстраивая высказывания **в нормальном темпе** без ярко выраженных пауз.

Основные различия приведенных выше уровней касаются содержательно-смысловой части экзамена и критериев ее оценки. Так, на международных экзаменах на уровень В2 кандидаты должны уметь разговаривать на общие темы, в то время как на уровне С1 испытуемых могут попросить обсудить как повседневные, так и профессиональные вопросы.

Что же касается критериев оценки, то здесь различия заключаются в трактовке общих для уровней В2–С1 параметров оценки. Одним из основных критериев оценки устной речи является беглость. Речь говорящего должна быть плавной и гладкой. Но если на уровне С1 темп речи должен быть сопоставим с темпом речи говорящего на родном языке, то на уровне В2 допускаются некоторые паузы и заминки. Другим критерием является взаимодействие с возможными участниками беседы. Если на уровне В2 испытуемый должен просто уметь инициировать и поддерживать разговор, то на уровне С1 кандидат должен уметь им управлять.

² Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка. М., 2003.

Международные экзамены

Для подготовки к экзамену ученик и учитель должны четко понимать следующее:

- **как проходит экзамен:** какова его структура;
- **как проверяется:** как происходит взаимодействие кандидатов и экзаменаторов;
- **что проверяется:** какие формы контроля устно-речевых умений используются на экзамене, какие макро- и микроумения проверяются в каждом из предлагаемых заданий.

Полное понимание приведенных выше пунктов необходимо для качественной подготовки и успешной сдачи любого международного экзамена по иностранному языку. Остановимся более подробно на каждом из них.

Структура международных экзаменов. Экзамены проходят в устной форме и длятся 15–20 мин. Для устного экзамена характерны следующие процедурные моменты:

- на экзаменах FCE и CAE одновременно экзаменуются два кандидата. Оценка выставляют два экзаменатора (один ведет интервью и одновременно оценивает общее впечатление и общее владение ИЯ кандидатом, а другой в роли наблюдателя оценивает кандидатов по определенным параметрам);

- экзамены ISESOL, IELTS, PTE General проходят один на один с экзаменатором, который проводит собеседование с кандидатом и выставляет оценку;

- экзамены TOEFL ibt, PTE Academic проходят один на один с компьютером. Оценка выставляется независимой командой экзаменаторов на основании анализа полученной записи.

Формы контроля устно-речевых умений. Современные международные экзамены, основываясь на требованиях Совета Европы, предлагают следующие формы контроля навыков устной речи (на примере уровней B2 и C1):

- обмен общими репликами с экзаменатором (FCE, CAE, PTE General, ISESOL, IELTS, TOEFL ibt);

- монолог (1–3 мин.) на заданную тему (FCE, CAE, PTE General, ISESOL, IELTS, PTE Academic, TOEFL ibt);

- совместное решение поставленной проблемы со вторым экзаменуемым (FCE, CAE);

- последующее обсуждение данной темы с экзаменатором (FCE, CAE, PTE General, ISESOL, IELTS);

- проигрывание ситуации (ISESOL, PTE General).

Необходимо также отметить, что формы контроля устной речи на уровнях B2 и C1 одинаковые. Отличие состоит лишь в выборе тем, предлагаемых для обсуждения (в C1 он шире). Но вернемся к типам заданий, направленных на контроль устно-речевых умений.

На экзаменах, проходящих один на один с компьютером, дополнительно можно выделить такие типы заданий, как:

- чтение текста вслух;
- дословный повтор предложения;
- детальное описание картин/графика;
- короткий ответ (1–2 слова) на вопрос;
- пересказ лекции³.

Все задания, предлагаемые на международных экзаменах для оценки владения устной речью на иностранном языке, направлены на контроль таких умений, как:

- умение услышать и понять запрашиваемую информацию;
- умение выстроить логически структурированный и грамматически верный ответ;
- умение вовлечь собеседника в разговор и направить разговор в нужное русло;
- умение выразить и аргументировать свою точку зрения и др.

Важно отметить, что традиционно владение устной речью проверяется через монолог и диалог.

Типы заданий, которые предлагаются для контроля на экзаменах, можно разделить на задания по проверяемым умениям, монологическим и диалогическим. Задания выстроены по частоте использования на экзаменах:

1. Монолог:

- 1) монолог на заданную тему (1–2 мин.);
- 2) чтение текста вслух;
- 3) пересказ лекции.

2. Диалог:

- 1) обмен общими репликами с экзаменатором;
- 2) совместное решение проблемы двумя испытуемыми и последующая дискуссия с экзаменатором;
- 3) проигрывание ситуации (role-play);
- 4) короткий ответ на вопрос.

Итак, рассмотрим задания, направленные на контроль и оценку монологических умений.

Монолог

Характеристики монолога. В основе контроля устно-речевых умений лежат определенные требования к монологическим и диалогическим высказываниям. Основными характеристиками монолога, которые учитываются при оценке устно-речевых умений кандидатов, являются:

- целенаправленность;

³ Pearson Test of English Academic. Offline Practice Test. Part 1: Speaking V1 June 2011. Pearson Education Ltd, 2011.

- непрерывный характер;
- логичность;
- смысловая законченность;
- самостоятельность;
- выразительность⁴.

Рассмотрим более подробно каждое задание с точки зрения проверяемых макро- и микроумений и их степень контроля в каждом из заданий:

Типы заданий	Монолог (1–2 мин.)	Пересказ лекции. Реферирование печатного и устного текстов	Воспроизведение (чтение) предло- женного текста вслух
<i>Характеристики монолога</i>			
Целенаправленность	+	+	+
Непрерывный характер	+	+	+
Логичность	+	+	–
Смысловая законченность	+	+	–
Самостоятельность	+	+	–
Выразительность	+	+	+

Как видно из таблицы, два из трех заданий учитывают все характеристики монолога при оценке устно-речевых умений кандидатов.

Рассмотрим предлагаемые экзаменационные задания более подробно и попытаемся доказать, что в основе параметров оценки монологических высказываний лежат основные характеристики монолога.

Разновидности монолога. Как известно, существует несколько разновидностей монолога:

- монолог-рассуждение;
- монолог-описание;
- монолог-повествование;
- монолог-сравнение;
- монолог-реферирование.

Для того чтобы эффективно подготовиться к экзамену, надо четко понимать, чем один монолог отличается от другого.

Типы заданий, проверяющих монологические умения

Монолог на заданную тему. На разных экзаменах для контроля монологических умений используются разные виды монологов. В качестве опоры для монолога на экзаменах предлагаются картинки (FCE, CAE, PET Academic), утверждения или вопросы (ISESOL), печатный и/или устный текст (TOEFL ibt, PTE Academic).

⁴ См.: Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: (Базовый курс). М., 2010. С. 172.

Темы для монологов зависят от направленности экзамена. Например, на экзаменах на владение профессиональной лексикой темы будут касаться профессиональной деятельности испытуемых, а на экзаменах на владение академическим языком — академической сферы. Тем не менее необходимо отметить, что любой монолог определяется набором проблем, но не темой. Так, например, в теме “Mass Media” могут быть составлены различные монологи по следующим проблемам:

Общая тема	Mass Media ⁵	
Подтемы	<i>A radio — past, present and future</i>	<i>What would you change about TV programming in your country?</i>
Проблема 1	<i>Why was radio so popular in the past?</i>	<i>Should TV be educational or entertaining?</i>
Проблема 2	<i>When do you tend to listen to the radio?</i>	<i>Does TV influence young children?</i>
Проблема 3	<i>How can listening to the radio be helpful on car journeys?</i>	<i>Do you prefer to watch films on TV or at the cinema? Why?</i>

Перейдем к проблемам монологических высказываний, которые предлагаются на современных международных экзаменах по английскому языку как иностранному.

Типы монолога	Пример
Рассуждение	<i>Who do you think should really own important historical objects?⁶</i>
Описание	<i>Describe a teacher who has greatly influenced you in your education⁷.</i>
Повествование	<i>How do you usually celebrate your birthday?⁸</i>
Реферирование	<i>You will hear a lecture. After listening to the lecture, in 10 seconds, please... retell what you have just heard from the lecture in your own words⁹.</i>
Сравнение	<i>Compare two pictures and say what different aspects of train travel they show, and how the people might be feeling¹⁰.</i>

⁵ International Spoken ESOL Communicator level — B2, Practice Paper 1 // 8985-74-074 (EL-ISESOL 4). P. 16; International Spoken ESOL Communicator level — B2, Practice Paper 3 // 8985-74-074 (EL-ISESOL 4). P. 16.

⁶ International Spoken ESOL Communicator level — B2, Practice Paper 2 // 8985-74-074 (EL-ISESOL 4). P. 16.

⁷ International English Language Testing System (IELTS): Guide for Educational Institutions, Governments, Professional Bodies and Commercial Organizations // UCLES. 2009. P. 14.

⁸ Pearson Test of English General. Official Sample Test 1. Speaking test. March 2011. Edexcel Limited, 2011. P. 2.

⁹ Pearson Test of English Academic Offline Practice Test. Part 1: Speaking V1 June 2011. Pearson Education Ltd, 2011. P. 26.

¹⁰ Certificate in Advanced English examination (CAE): Handbook for Teachers // UCLES. 2008. P. 90.

Как мы видим, на разных экзаменах от испытуемого требуют знания структуры и следования логике разных типов монологов. Но цель данного задания едина — оценить умения экзаменуемого логично и связно составлять длинные монологические высказывания, используя адекватные стили и структуре лексические единицы. Таким образом, в данном типе задания речь кандидата оценивается на основании соответствия всем основным характеристикам монолога.

Воспроизведение предложенного текста вслух. В одном из двух компьютерных экзаменов (PTE Academic) есть тип задания — чтение текста вслух. Испытуемому предлагается несколько небольших текстов академического формата: *Analysts were impressed by the improvement in margins reported across all regions, apart from the United Kingdom, and said that this reflected a clear effort to improve profitability across the business. Although the turnaround is still in its early stages and the valuation looks full, given the challenge of turning around such a large and complex business, this is certainly an impressive start*¹¹.

В данном задании обращается особое внимание на соответствие цели, с которой был написан текст, и цели, с которой он был прочитан кандидатом: проинформировать аудиторию о чем-то, объяснить спорные моменты или же повторить полученную информацию. В зависимости от цели текста испытуемый должен выбрать правильный тон прочтения и подходящую интонацию.

Пересказ лекции. Реферирование печатного и устного текстов. Одним из заданий экзаменов PTE Academic и TOEFL ibt является пересказ устной лекции (PTE Academic) и реферирование печатного и устного текстов (TOEFL ibt). Данный монолог можно классифицировать как монолог-реферирование, цель которого — передать точку зрения автора текста. Цель данного задания — проверить и оценить умение кандидата услышать и выделить главную информацию и пересказать ее своими словами, сохранив структуру и логику изначального текста.

Итак, на основании проведенного анализа международных экзаменов по английскому языку как иностранному можно сделать следующие выводы:

1) монолог (1–3 мин.) является одним из наиболее традиционных типов заданий для определения уровня владения иностранным языком;

2) в оценке владения академическим языком основной акцент делается на использовании монолога (1–3 мин.), а не диалога.

Экзамен	IELTS	PTE Academic	TOEFL ibt
Количество монологов (длительность 45 сек. и более)	1	9	6

¹¹ Pearson Test of English Academic Offline Practice Test. Part 1: Speaking V1 June 2011. P. 5.

Монолог позволяет в полной мере оценить такие параметры устной речи, как диапазон, точность, беглость и связность.

Следует отметить, что экзамен по определению уровня академического владения английским языком проходит один на один с экзаменатором или же один на один с компьютером. Данная форма проведения экзамена является наиболее удобной для оценки экзаменатором, так как позволяет сконцентрироваться на одном испытуемом; наиболее стандартизированной (реплики для экзаменатора-интервьюера прописаны заранее, что позволяет демонстрировать единое отношение ко всем кандидатам) и занимает малый временной интервал (15 мин.).

Тем не менее экзамен один на один не позволяет в полной мере оценить такой важный для академической среды параметр, как взаимодействие (умение вовлечь собеседника в беседу и/или обсуждение проблемы). Данное умение является одним из основных параметров оценки диалогических умений, которые будут подробно рассмотрены в следующей статье.

В последующих статьях будут также рассмотрены требования к диалогическим высказываниям, возможные типы заданий на контроль диалогических умений и параметры их оценивания, а также альтернативные подходы к организации контроля и оценивания устно-речевых умений на иностранном языке.

Список литературы

- Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка. М., 2003.
- Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: (Базовый курс). М., 2010.
- Certificate in Advanced English examination (CAE): Handbook for Teachers // UCLES, 2008.
- Guide to Pearson Test of English General. November 2011. Version 5. Pearson Education Ltd, 2011.
- International English Language Testing System (IELTS): Guide for Educational Institutions, Governments, Professional Bodies and Commercial Organizations // UCLES, 2009.
- International Spoken ESOL Communicator level — B2, Practice Paper 1, 2, 3 // 8985-74-074 (EL-ISESOL 4).
- Pearson Test of English General. Official Sample Test 1. Speaking test. March 2011. Edexcel Limited, 2011.
- PTE Academic Offline Practice Test. Part 1: Speaking V1 June 2011. Pearson Education Ltd, 2011.
- The Common European Framework in Its Political and Educational Context. URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf (дата обращения: 28.04.2012).